

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W tej godzinie rozweselił się w Duchu Jezus i powiedział wyznaję Ci Ojczy Panie nieba i ziemi że zakryłeś te od mądrych i rozumnych i objawiłeś te niemowlętom tak Ojczy gdyż tak stało się upodobanie przed Tobą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tej godzinie rozweselił się (Jezus) w Duchu Świętym i powiedział: Wysławiam Cię, Ojczy, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś to przed mądrymi i roztroprnymi,* a objawiłeś to niemowlętom!** *** Tak, Ojczy, gdyż to stało się dla Ciebie upodobaniem.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W tej godzinie rozweselił się [w] Duchu Świętym i powiedział: Wyznaję cię, Ojczy, Panie nieba i ziemi, bo zakryłeś to przed mądrymi i rozumnymi i odsłoniłeś to małoletnim. Tak, Ojczy, bo tak upodobanie stało się przed tobą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W tej godzinie rozweselił się (w) Duchu Jezus i powiedział wyznaję Ci Ojczy Panie nieba i ziemi że zakryłeś te od mądrych i rozumnych i objawiłeś te niemowlętom tak Ojczy gdyż tak stało się upodobanie przed Tobą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tej też chwili Jezus rozweselił się w Duchu Świętym i powiedział: Wysławiam Cię, Ojczy, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te rzeczy przed mądrymi i roztroprnymi, a objawiłeś je ludziom o dziecięcej prostocie! Tak, Ojczy, uczyniłeś to, gdyż takie było Twoje życzenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tej godzinie Jezus rozradował się w duchu i powiedział: Wysławiam cię, Ojczy, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te sprawy przed mądrymi i roztroprnymi, a objawiłeś je niemowlętom. Tak, Ojczy, bo tak się tobie upodobało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Onejże godziny rozradował się Jezus w duchu, i rzekł: Wysławiam cię, Ojczy, Panie nieba i ziemi! żeś te rzeczy zakrył przed mądrymi i roztroprnymi, a objawiłeś je niemowlętom; zaprawdę, Ojczy! że się tak upodobało tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Onejże godziny rozradował się duchem świętym i rzekł: Wyznam tobie, Ojczy, Panie nieba i ziemi, iż to zakrył od mądrych i rozumnych, a objawiłeś to małutkim. Tak, Ojczy! iż się tak upodobało przed tobą!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tej to chwili rozradował się Jezus w Duchu Świętym i rzekł: Wysławiam Cię, Ojczy, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te rzeczy przed mądrymi i roztroprnymi, a objawiłeś je prostaczkom. Tak, Ojczy, gdyż takie było Twoje upodobanie.

¹⁾ <x>530 1:18-29</x>

²⁾ Niemowlę to również człowiek o dziecinnej prostocie (<x>490 10:21</x>L.).

³⁾ <x>230 8:3</x>; <x>470 21:16</x>

⁴⁾ gdyż (...) upodobaniem, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου, lub: gdyż tak właśnie spodobało Ci się.

⁵⁾ <x>570 4:18</x>; <x>580 1:10</x>; <x>580 3:20</x>; <x>590 2:4</x>; <x>650 13:16</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owej godzinie rozradował się w Duchu Świętym i rzekł: Wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te rzeczy przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je prostaczkom; zaprawdę, Ojcze, bo tak się tobie upodobało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tej samej godzinie Jezus pod wpływem Ducha Świętego rozradował się i powiedział: Wysławiam Ciebie Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te sprawy przed mądrymi i rozumnymi, a objawiłeś je tym, którzy są jak małe dzieci. Tak, Ojcze, bo tak się Tobie spodobało.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tej właśnie chwili Jezus rozradował się w Duchu Świętym i powiedział: „Wysławiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że ukryłeś to przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś tym, którzy są jak małe dzieci. Tak, Ojcze, bo tak się Tobie spodobało.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tej samej godziny rozradował się w Duchu Świętym i powiedział: „ Uwielbiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś to przed uczonymi i mądrymi, a odsłoniłeś głupim. Tak, Ojcze, bo tak Ci się podobało.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W onejże godzinie rozradował się w duchu Jezus, i rzekł: Dziękuję tobie Ojcze, Panie Nieba i ziemi, iżś zakrył te rzeczy od mądrych i rozumnych, a objawiłeś je niemowiętkom; Zaiste Ojcze, że się tak stało upodobanie przed tobą;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tej chwili rozradował się Jezus w Duchu Świętym i rzekł: - Uwielbiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś to przed uczonymi i mądrymi, a objawiłeś ludziom prostym. Tak, Ojcze, albowiem tak się Tobie podobało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тієї години [Ісус] звеселився Святим Духом і сказав: Прославляю тебе, Батьку, Господи неба й землі, бо приховав ти це від премудрих та розумних і відкрив те немовлятам. Так, Батьку, бо так було тобі до вподоби.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W owej godzinie uniósł się wesołością tym duchem, tym oderwaniem świętym, i rzekł: Wypowiadając to samo wydaję uznanie tobie, ojcze, utwierdzający panie tego nieba i tej ziemi, że przez ukrycie odłączyłeś te właśnie od mądrych i puszczających razem ze swoim rozumowaniem, i odsłoniłeś one dziecinnie nie umiejącym budowania eposu; owszem, ty ten ojciec, że w ten właśnie sposób łatwe wyobrażenie stało się w doistotnym przedzie twoim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W tej godzinie Jezus rozradował się w Duchu i powiedział: Wysławiam cię, Ojcze, Panie Nieba i ziemi, że zakryłeś to przed uczonymi i pojętnymi, a odsłoniłeś to niemowlętom; zaprawdę, Ojcze, bo powstała przed Tobą taka dobra wola.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W tej chwili napełniła Go radość z Ruach Ha-Kodesz i powiedział: "Ojcze, Panie nieba i ziemi, dziękuję Ci, bo zakryłeś te sprawy przed błyskotliwymi i wykształconymi, a objawiłeś je zwykłym ludziom. Tak, Ojcze, dziękuję Ci, że tak Ci się spodobało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W tejże godzinie rozradował się w duchu świętym i rzekł: "Publicznie wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi,

			ponieważ starannie ukryłeś te rzeczy przed mędrcami i intelektualistami, a objawiłeś je niemowlętom. Tak, Ojczy, ponieważ uznałeś za dobre to uczynić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie, napełniony radością Ducha Świętego, Jezus powiedział: —Uwielbiam Cię, Ojczy, Panie nieba i ziemi! Ty ukryłeś swoją prawdę przed mędrcami i znawcami, a objawiłeś ją prostym ludziom. Tego właśnie pragnąłeś!